

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of Study

Novels are invented process narratives that are typically long, complex, and relate primarily to the human experience through a series of events that are usually linked (Merriam-Webster). In Indonesia, novels have quite a high appeal not only for domestic novels but also foreign novels, but foreign novels with the source language will be difficult to understand by Indonesian. Therefore, the novels must be translated into Indonesian as the target language to make it easier for Indonesian to understand the meaning and the messages of the novels. According to Larson (1984:3) Translation is translating the meaning from the source language into the receptor language, by using a semantic structure.

One of the source languages of foreign novels is English and English language has its own language structures. The structure is used in classifying the patterns and the categories of each word which are formed by phrases, clauses, and sentences. Indonesian also has its own language structure. This makes it difficult for translators to translate the source language (English) into the target language (Indonesian). One form of the phrase that does not exist in Indonesian is phrasal verbs. A phrasal verb is one kind of multi-word verb that consists of the combination of verb and adverb as a particle in the form of phrases (Ni Putu Eni, 2017: 245).

According to Mccarthy (2007:6), Phrasal verbs are verbs that consist of a verb and a particle or a verb and two particles. During the process of analyzing, the researcher finds out that somehow it is not easy to translate English phrasal verbs into Indonesian because the Bahasa Indonesia (TL) and English (SL) have different structures. The meaning of a phrasal verb cannot be predicted from its verb and its adverb but both. Some of the phrasal verbs are commonly idiomatic and cannot be translated literally (Ni Putu Eni, 2017: 245). Therefore, the researcher wants to discuss the analysis of English phrasal verbs into Indonesian

in this research. The scope of this research is the two group of phrasal verbs based on the theory of Broukal (in Dede Yulianto 2014: 41) but the researcher only uses transitive theory which is divided into two, namely separable and inseparable. In addition, the researchers also discussed the techniques of translation.

The researcher is interested in discussing phrasal verbs because the structure of phrasal verbs does not exist in Indonesian so that in the process of translating English phrasal verbs, it must be difficult in finding the equivalent meanings in Indonesian. That is what makes me interested in studying it and discussing it in this research.

The *The Girl Who Drank the Moon* is a novel that the researcher uses as a data source. This novel is written by Kelly Barnhill and released on 9 August 2016. *The Girl Who Drank the Moon* has won the John Newbery Medal award in 2017 (Barron, Christina, 2017) this novel has 386 pages with 48 chapters and, a fantasy fiction genre that tells the story of a baby girl who is thrown into the forest by her parents, then the baby is taken by a kind-hearted witch and decides to raise the baby. The story contained in this novel is very interesting and has many meaningful messages. Therefore, it is important to know it in Indonesian in order to better understand it.

This novel has been translated into Indonesian by Marcalais Fransisca and published by Bhuana Ilmu Populer. That is why I choose the novel *The Girl Who Drank the Moon* as my data source because this novel is quite liked by the public because of its interesting story, besides that this novel has also won the John Newbery Medal award in 2017, thus making this novel even more famous and many translated it into various languages. That is what made the researcher interested in discussing the novel.

## **1.2 Statement of the Problem**

The statement of the problem formulated as follows:

1. Which group of phrasal verbs are dominantly used in the novel “*The Girl Who Drank the Moon*” by Kelly Barnhill?

2. What translation techniques are the translator used in translating the novel “The Girl Who Drank the Moon” by Kelly Barnhill?

### **1.3 Purpose of the Study**

1. To identify the group of the phrasal verb dominantly used in “The Girl Who Drank the Moon” by Kelly Barnhill
2. To explain the translation technique that the translator used when translating the phrasal verbs

### **1.4 Importance of the Study**

Together with this research, it is hoped that it will be beneficial for:

1. Theoretically, the result of this research can be useful as additional information in learning translation especially for students who inters in phrasal verbs.
2. Practically, the result of this research can be a reference in translating a novel dealing with the phrasal verbs.

### **1.5 Methodology of the Study**

This research is qualitative. Quantitative inquire starts with an issue explanation and includes the arrangement of a theory, a writing survey, and a quantitative information examination. Agreeing to Leedy and Ormrod (2001:102) Quantitative analysts look for clarifications and forecasts that will create for other people and places. The aim is to set, up affirm, or approve connections and to create generalizations that contribute to the.

The data of this research is the phrase that contain phrasal verbs in the novel "The Girl Who Drank the Moon" by Kelly Barnhill and the translation. The novel contains 66 phrasal verbs. The researcher used a purposive sampling technique to determine the amount of data to be further analyzed. The researcher will analyze 16 of the 66 phrasal verbs. In this research, the researcher uses document analysis by conducting the following steps; reads Kelly Barnhill's novel "The Girl Who Drank the Moon" and its translated version, after reading the researcher identifies

and underlines words which are phrasal verbs, then places the data into data table. After that the researcher selects the data, and groups the data, and finally the researcher analyzes the data, concludes it, and writes a *skripsi*.

## **1.6 Scope and limitation of Study**

In this study, the analyst limits the think about as it were on the 2 bunches of phrasal verbs that's distinguishable phrasal verb and indivisible phrasal verb utilized within the novel, and the strategy of interpretation by Molina and Albir (2002: 511).

## **1.7 Status of the Study**

This chapter talks about the status of this research. This kind of research has been considered by Ni Putu Surya Eni<sup>1</sup>, Ketut Artawa, I Nyoman Udayana from the Staff of Social Considers, Udayana College (2017) entitled The Examination of Phrasal Verbs within the Novel "The Hobbit" By J.R.R. Tolkien. They analyzed: 1. What shapes of phrasal verbs are utilized within the novel The Hobbit by J.R.R Tolkien? 2. How are the phrasal verbs found within the novel The Hobbit by J.R.R Tolkien displayed within the tree chart? The subjective strategy was utilized in analyzing the information in that pondering.

There is another research by Wulandari from Gunadarma University (2015) entitled An Analysis of English Phrasal Verb in Abandon Novel and its Translation. She analyzed the difficulties encountered by the researcher during the process of translating English phrasal verbs and how the researcher solves the difficulties found in the translation process.

This research employs descriptive qualitative research. However, this research will be focused on analyzing two groups of phrasal verbs that are separable and inseparable and the techniques of translation.

## **1.8 Organization of the Study**

Organization of the study is needed to facilitate the decomposition problem in a study, so that the way the researcher works became more directed, neat, and

clear. The organization in this study consists of four chapters. The details are as follows:

#### Chapter 1: Introduction

This chapter contains background of the study, statement of the problem, purpose of the study, importance of the study, methodology of study, scope and limitation of the study, status of the study, and organization of the study.

#### Chapter 2: Review of Related Literature

This chapter contains the definition of translation, the type of translation, the process of translation, the techniques of translation, the definition of phrasal verb, and the type of phrasal verb.

#### Chapter 3: Analysis and Discussion

This chapter contains data description, data analysis, and the findings of translation techniques in phrasal verb translation.

#### Chapter 4: Conclusion

This chapter contains conclusions and suggestions.